叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乘客(the Passenger) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乘客(The Passenger)
第1/1页

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)]
THE PASSENGER
这 乘客

乘客

[baɪ] ['kenɪθ] ['ha:mən]
By KENNETH HARMON
经过 肯尼斯 和谐

作者：肯尼斯·哈蒙

[ðə; ði] ['klæsɪk] [ruːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
The classic route to a man's heart is through his stomach — and she was
这 经典的 路线 到 一个 男人的 心 是 通过 他的 胃 — 和 她 曾是
[dʒʌst] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] .
just his dish .
只是 他的 盘子 .

抓住男人的心要先抓住他的胃——而她只不过是他的一道菜。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɒnəl]
Illustrated by CONNELL
插图 经过 康奈尔

插图由康奈尔绘制

[ðə; ði] ['trænspɔːt] [swʌŋ] [pɑːst] [sen'tɔːrəs] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [leg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]
THE transport swung past Centaurus on the last leg of her long journey to
这 运输 摇摆 过去的 半人马座 在 这 最后的 腿 的 她 长的 旅行 到
[sɒl] .
Sol .
索尔 .

运输船在前往太阳系的漫长旅程的最后一程中，经过了半人马座。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [flæʃ] , [nəʊ] [rɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [speɪs] .
There was no flash , no roar as she swept across the darkness of space .
那里 曾是 不 闪光 ， 不 吼 作为 她 扫荡 穿过 这 黑暗 的 空间 .

她划过漆黑的太空时，没有闪光，也没有轰鸣。

[æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] , [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
As silent as a ghost , as quiet as a puff of moonlight she moved ,
作为 沉默的 作为 一个 鬼 ， 作为 安静的 作为 一个 噗 的 月光 她 已搬 ，

她像幽灵般悄无声息地移动着，像一缕月光般轻柔。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['fiːldz] [ðæt] [spred] [laɪk] ['tæŋg(ə)ld] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spaɪdə(r)] [wɛbs] [bɪ'twiːn]
riding the gravitational fields that spread like tangled , invisible spider webs between
骑术 这 引力 字段 那 传播 喜欢 纠缠不清 ， 无形的 蜘蛛 网络 之间
[ðə; ði] [stɑːz] .
the stars .
这 明星 .

乘着像缠绕的、看不见的蜘蛛网一样在恒星之间蔓延的引力场。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ] [ə; eɪ]
Within the ship there was also silence , but the air was stirred by a
之内 这 船 那里 曾是 还 沉默 ， 但 这 空气 曾是 搅拌 经过 一个
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ，

船舱内一片寂静，但空气中却传来一阵微弱的骚动。

[pə'sɪstənt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['dʒenə,retər] .
persistent vibration from the field generators .
执着的 振动 从 这 场地 发电机 .

磁场发生器持续振动。

[ðɪs] ['nɔɪzləs] [pʌls] [stəʊl] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [θruː] [lɒŋ] ,
This noiseless pulse stole into every corner of the ship , through long ,
这 无声 脉冲 偷窃 进入 每一个 角落 的 这 船 , 通过 长的 ,

这无声的脉冲悄无声息地渗入飞船的每一个角落，穿过漫长的航程。

['empti] ['pæsɪdʒweɪz] [laɪnd] [wɪð] [kləʊzd] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [dɔːz] , [ʌp] ['spaɪrəlɪŋ] ['steəweɪ] [tuː; tə]
empty passageways lined with closed stateroom doors , up spiraling stairways to
空的 通道 衬里 和 关闭 客舱 门 , 向上 螺旋式 楼梯 到
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌnævɪ'geɪʃənl] [deks] ,
the bridge and navigational decks ,
这 桥 和 导航 甲板 ,

空荡荡的走廊两旁是紧闭的客舱门，沿着螺旋楼梯向上通往驾驶舱和导航甲板。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][vɑːst][ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [həʊldz] , [fɪld] [wɪð] [streɪndʒ]['kɑːgəʊ][frɒm; frəm]
and down into vast and echoing holds , filled with strange cargo from
和 向下 进入 广阔的 和 回声 持有 , 已填 和 奇怪的 货物 从
['dɪstənt] [wɜːld] .
distant worlds .
遥远 世界 .

向下进入巨大而回荡着回声的船舱，里面装满了来自遥远世界的奇异货物。

[ðɪs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [pʌlst] [θruː] [lənɔrz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
This vibration pulsed through Lenore's stateroom .
这 振动 脉冲 通过 莱诺尔的 客舱 .

这种震动传遍了莱诺尔的船舱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
As she relaxed on her couch , she bathed in it ,
作为 她 轻松 在 她 长椅 , 她 洗澡 在 它 ,

她放松地躺在沙发上，泡在浴缸里。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['tɪŋgl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)]
letting it flow through her to tingle in her fingertips and whisper
出租 它 流动 通过 她 到 刺痛 在 她 指尖 和 耳语
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .
behind her closed eyelids .
在后面 她 关闭 眼睑 .

让它流淌过她的身体，在她指尖带来酥麻感，在她紧闭的眼睑后低语。

" [həʊm] , " [ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" Home , " it pulsed , " you're going home .
" 家 , " 它 脉冲 , " 你是 去 家 .

“回家，”它脉动着，“你要回家了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['sɒftli] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ]
" SHE repeated the word to herself , moving her lips softly but making no
" 她 重复 这 单词 到 她自己 , 移动 她 嘴唇 轻轻 但 制作 不
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她喃喃自语地重复着这个词，嘴唇轻轻翕动，却没有发出任何声音。

" [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [bæk] [həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" Home , " she breathed , " back home to Earth .
" 家 , " 她 呼吸 , " 后退 家 到 地球 .

“家，”她轻声说道，“回到地球的家。”

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [əʊld] ['plænɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [həʊm] ,
" Back to the proud old planet that was always home ,
" 后退 到 这 自豪的 老的 行星 那 曾是 总是 家 ,

回到我们一直以来引以为傲的古老星球，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ] ['wɒndə] ['ʌndə(r)]['eɪliən] [sʌnz] .
no matter how far you wandered under alien suns .
不 事情 如何 远的 你 漫步 在下面 外星人 太阳 .

无论你在异星的阳光下跋涉了多远。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪtɪz] ['klʌstəd] [ə'lɒŋ] [bluː] ['siː,kəust] .
Back to the shining cities clustered along blue seacoasts .
后退 到 这 灼灼 城市 聚类 沿着 蓝色的 海岸线 .

回到那些沿着蔚蓝海岸线鳞次栉比的璀璨城市。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ,
Back to the golden grainlands of the central states and the high ,
后退 到 这 金的 谷物地 的 这 中央 各州 和 这 高的 ,

回到中部各州的金色麦田和高地，

[bluː] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['maʊntənz] .
blue grandeur of the western mountains .
蓝色的 宏伟 的 这 西 山脉 .

西部群山的蓝色壮丽景色。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪriəd] ['taɪni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [best] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
And back to the myriad tiny things that she remembered best , the little ,
和 后退 到 这 无数 微小的 事物 那 她 记得 最好的 , 这 小的 ,

而她记忆中最深刻的那些细小事物，那些微不足道的小事，又回到了她记忆中最深刻的那些小事上。

['frendli] [θɪŋz] . . . [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l] - ['ʃædoʊd] [striːts] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð]
friendly things . . . a stretch of maple - shadowed streets heavy and still with
友好的 事物 . . . 一个 拉紧 的 枫 - 阴影 街道 重的 和 仍然 和
[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [nuːn] ;
the heat of a summer noon ;
这 热 的 一个 夏天 中午 ;

友好的事物……枫树荫蔽下的街道，在夏日正午的酷热中显得格外沉重而静谧；

[ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [skweə(r)] ; ['jeləʊ] ['dændɪlaɪənz][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ,
a flurry of pigeons in the courthouse square ; yellow dandelions in a green lawn ,
一个 阵雪 的 鸽子 在 这 法院 正方形 ; 黄色的 蒲公英 在 一个 绿色的 草地 ,

法院广场上鸽群飞舞；绿茵茵的草坪上盛开着黄色的蒲公英。

[ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːnməʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] [grɑːs] ;
the whir of a lawnmower and the smell of the cut grass ;
这 嗡嗡 的 一个 割草机 和 这 闻 的 这 切 草 ;

割草机的嗡嗡声和割过的青草的香味；

['aɪvi] [ɒn][əʊld] [brɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [fiːl] [ɒv; əv] [əʊk] [bɑːk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
ivy on old bricks and the rough feel of oak bark under her hands ;
常春藤 在 老的 砖块 和 这 粗糙的 感觉 的 橡木 吠 在下面 她 双手 ;

老砖上的常春藤和她手下橡树皮粗糙的触感；

['wɔːtə(r)] ['lɪliz] [ænd; ənd]['wɔːtərmelənz; 'wɑːtərmelənz][ænd; ənd] [kreɪp] ['peɪpəri] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd]['pɪknɪks]
water lilies and watermelons and crepe papery dances and picnics
水 百合花 和 西瓜 和 绉 纸质的 舞蹈 和 野餐
[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] ;
by the river in the summer dusk ;
经过 这 河 在 这 夏天 黄昏 ;

夏日黄昏，河边有睡莲、西瓜、绉纸舞和野餐；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and the library steps in the evening ,
和 这 图书馆 步骤 在 这 晚上 ,

以及傍晚图书馆的台阶，

[wɪð] ['faɪrˌflaɪz][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [tʃaɪmz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ['aʊəz]
with fireflies in the cool grass and the school chimes sounding the slow hours
和 萤火虫 在 这 凉爽的 草 和 这 学校 编钟 听起来 这 慢的 小时

[θruː] [ðə; ði] ['frendli] [dɑːk] .
through the friendly dark .
通过 这 友好的 黑暗的 .

凉爽的草地上萤火虫飞舞，学校的钟声在幽暗的夜色中缓缓响起。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ɪts] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [həʊm] .
She thought to herself , " It's been such a long time since you were home .
她 想法 到 她自己 , " 它是 到过 这样的 一个 长的 时间 自从 你 是 家 .

她心想：“你已经很久没回家了。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [flɒk] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [naʊ] .
There will be a whole new flock of pigeons now .
那里 将要 是 一个 所有的 新的 群 的 鸽子 现在 .

现在这里将迎来一群全新的鸽子。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)] ,
" She smiled at the recollection of the eager ,
" 她 微笑 在 这 回忆 的 这 渴望的 ,

她回忆起那些热切的举动，脸上露出了笑容。

['ɔːkwəd] [gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [skuːl]
awkward girl of twenty that she had been when she had finished school
尴尬的 女孩 的 二十 那 她 有 到过 什么时候 她 有 完成的 学校

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] .
and had entered the Government Education Service .
和 有 进入 这 政府 教育 服务 .

二十岁时，她还是个笨拙的女孩，那时她刚从学校毕业，进入政府教育部门工作。

" ['træv(ə)l] [waɪl] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] " [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [gɛs] .
" Travel While Helping Others " had been the motto of the GES .
" 旅行 尽管 帮助 其他的 " 有 到过 这 座右铭 的 这 ges .

“边旅行边帮助他人”一直是GES的座右铭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['træv(ə)ld] , [ɔːl] [raɪt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['freɪtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
She had traveled , all right , a long , long way inside a rusty freighter without a
她 有 旅行 , 全部 正确的 , 一个 长的 , 长的 方式 里面 一个 生锈的 货轮 没有 一个

['sɪŋg(ə)l] ['pɔːthəʊl] ,
single porthole ,
单身的 舷窗 ,

没错，她乘坐一艘锈迹斑斑、没有一个舷窗的货船，走了很远很远的路。

[tuː; tə][ə; eɪ]['plænɪt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bærən] [ænd; ənd]
to a planet out on the rim of the Galaxy that was as barren and
到 一个 行星 出去 在 这 轮缘 的 这 星系 那 曾是 作为 荒芜 和

['drɪəri] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒzmɪk][slæg] [hiːp] .
dreary as a cosmic slag heap .
凄凉 作为 一个 宇宙 矿渣 堆 .

前往银河系边缘的一颗行星，那颗行星像宇宙渣堆一样荒凉凄凉。

[faɪv] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [paɪl] ,
Five years on the rock pile ,
五 年 在 这 岩石 桩 ,

在石堆上待了五年，

[faɪv] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [jɔː'self] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)]
five years of knocking yourself out trying to explain history and Shakespeare
五 年 的 敲门 你自己 出去 尝试 到 解释 历史 和 莎士比亚
[ænd; ənd] [dʒi'ɒmətri] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['grʌbi] ['lɪt(ə)l]['maɪnəz] - [kidz] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['skuːlhaʊs]
and geometry to a bunch of grubby little miners ' kids in a tin schoolhouse
和 几何学 到 一个 束 的 肮脏的 小的 矿工 - 孩子们 在 一个 锡 校舍
[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][tɪn] ['ʃæks] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
at the edge of a cluster of tin shacks that was supposed to be
在 这 边缘 的 一个 簇 的 锡 棚屋 那 曾是 据称 到 是
[ə; eɪ] [taʊn] .
a town .
一个 镇 .

五年来，你绞尽脑汁地试图在一间位于一群简陋铁皮棚屋边缘的铁皮校舍里，向一群脏兮兮的矿工孩子讲解历史、莎士比亚和几何学，而这群铁皮棚屋本应是一个小镇。

[faɪv] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [trʌdʒ] [ə'raʊnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪlz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
Five years of trudging around with your nails worn and dirty and your
五 年 的 艰难跋涉 大约 和 你的 指甲 磨损 和 肮脏的 和 你的
[heə(r)] [tʃɒpt] [ʃɔːt] ,
hair chopped short ,
头发 切碎 短的 ,

五年间，你一直拖着疲惫的身躯，指甲磨损肮脏，头发剪得很短。

[ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn]['əʊvərɔːlz] .
of wearing the latest thing in overalls .
的 穿着 这 最新的 事物 在 连体工作服 .

穿着最新款的背带裤。

[faɪv] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð]
Five years of not talking with the young miners because they got in trouble with
五 年 的 不是 说 和 这 年轻的 矿工 因为 他们 得到 在 麻烦 和
[ðə; ði] ['fɔːmən] ,
the foreman ,
这 领班 ,

五年来，因为年轻矿工们惹恼了工头，所以没人跟他们说话。

[ænd; ənd] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kruːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɔː(r)] ['freɪtə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gɒt]
and not talking with the crewmen from the ore freighters because they got
和 不是 说 和 这 船员 从 这 矿石 货轮 因为 他们 得到
[ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [meit] ,
in trouble with the first mate ,
在 麻烦 和 这 第一的 伴侣 ,

而且因为船员们惹恼了大副，所以他们也不跟矿石货船上的船员们说话。

[ænd; ənd] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][gɒt][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] .
and not talking with yourself because you got in trouble with the psychologist .
和 不是 说 和 你自己 因为 你 得到 在 麻烦 和 这 心理学家 .

因为和心理医生闹了矛盾，所以不敢和自己对话。

[ðeɪ] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] ; [ðeɪ] ['gɑːdɪd] [jɔː(r); jə(r)]['daɪət]
They took care of you in the Education Service ; they guarded your diet
他们 采取 关心 的 你 在 这 教育 服务 ; 他们 守卫 你的 饮食
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] ,
and your virtue ,
和 你的 美德 ,

他们在教育部门照顾你；他们守护你的饮食和品德，

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
your body and your mind .
你的 身体 和 你的 头脑 .

你的身体和你的思想。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
Everything but your happiness .
一切 但 你的 幸福 .

除了你的幸福，其他一切都好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][lɒts][tuː; tə][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
THERE was lots to do , of course .
那里 曾是 很多 到 做 , 的 课程 .

当然，有很多事情要做。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][prɪ'peə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd] [riːd] ['peɪpəz][ænd; ənd] [tʃiːp] ['nɒv(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['maɪnəz] - ['laɪbrəri] ,
You could prepare lessons and read papers and cheap novels in the miners ' library ,
你 可以 准备 课程 和 读 文件 和 便宜的 小说 在 这 矿工 - 图书馆 ,

你可以在矿工图书馆里备课、阅读论文和廉价小说。

[ɔː(r)][neɪl][sʌm; səm][mɔː(r)][tɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] .
or nail some more tin on your quarters to keep out the wind and the dust and the little animals .
或者 指甲 一些 更多的 锡 在 你的 四分之一 到 保持 出去 这 风 和 这 灰尘 和 这 小的 动物 .

或者在你的住处再钉上一些锡片，以防风、灰尘和小动物进入。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [greɪ] [stəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
You could go walking to the edge of town and look at all the pretty gray stones and the trees ,
你 可以 去 步行 到 这 边缘 的 镇 和 看 在 全部 这 漂亮的 灰色的 石头 和 这 树木 ,

你可以走到镇子边缘，欣赏美丽的灰色石头和树木。

[laɪk] [skwɒʃt] - [daʊn] ['bærəl]['kæktəs] ;
like squashed - down barrel cactus ;
喜欢 压扁 - 向下 桶 仙人掌 ;

就像被压扁的桶状仙人掌；

[wɒtʃ] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][sʌn] [sɪŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][stɑː(r)] ['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
watch the larger sun sink behind the horizon with its little companion star circling around it ,
手表 这 更大的 太阳 下沉 在后面 这 地平线 和 它是 小的 伴侣 星星 盘旋 大约 它 ,

看着较大的太阳沉入地平线，它那颗较小的伴星围绕着它旋转。

['daɪvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɒpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][left] .
diving out of sight to the right and popping up again on the left .
潜水 出去 的 视线 到 这 正确的 和 爆米花 向上 再次 在 这 左边 .

向右侧潜入消失的视线中，然后又从左侧冒出来。

[ænd; ənd] ['sætədeɪ] [naɪt] — [jɪ'piː] ! — [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [muːvɪz] [ɪn][ðə; ði][tɪn]['hæŋə(r)] .
And Saturday night — yippee ! — three - year - old movies in the tin hangar .
和 周六 夜晚 — 耶! ! — 三 - 年 - 老的 电影 在 这 锡 机库 .

周六晚上——耶！——在铁皮机库里放映三岁小孩看的电影。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] , " [hɪrz] [mɪs] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ,
And , after five years , they come and say , " Here's Miss So - and - So ,
和 , 后 五 年 , 他们 来 和 说 , " 这里是 错过 所以 - 和 - 所以 ,
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːf] ,
your relief ,
你的 宽慰 ,

五年后，他们来了，说："这是某某小姐，你们的救星来了。"

[ænd; ənd] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [saɪn] [ʌp]
and here's your five thousand credits and wouldn't you like to sign up
和 这里是 你的 五 千 学分 和 不会 你 喜欢 到 符号 向上
[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɜːm] ?
for another term ?
为了 其他 学期 ?

这是您的五千学分，您不想再续订一个学期吗？

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

"哈！

[səʊ] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
So they give you your ticket back to Earth .
所以 他们 给 你 你的 票 后退 到 地球 .

所以他们会给你返回地球的机票。

[jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [æt; ət] [lɑːst] ,
You're on the transport at last ,
你是 在 这 运输 在 最后的 ,

你终于坐上了交通工具。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ækt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] [ænd; ənd] [iːt] [laɪk] [ə; eɪ]
and who can blame you if you act just a little crazy and eat like a
和 WHO 能 责备 你 如果 你 行为 只是 一个 小的 疯狂的 和 吃 喜欢 一个
[pɪg] [ænd; ənd] [teɪk] [bɑːθs] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [laɪ] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm]
pig and take baths three times a day and lie around your stateroom
猪 和 拿 浴室 三 时代 一个 天 和 说谎 大约 你的 客舱
[ænd; ənd] [dʒʌst] [driːm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]
and just dream about getting home and waking up in your own room in the
和 只是 梦 关于 获得 家 和 醒来 向上 在 你的 自己的 房间 在 这
['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] ['riːəl] ['kɒfi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
morning and getting a good cup of real coffee at the corner fountain
早晨 和 获得 一个 好的 杯子 的 真实的 咖啡 在 这 角落 喷泉
[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [steps] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]
and kissing some handsome young fellow on the library steps when the Moon is
和 接吻 一些 英俊的 年轻的 同伴 在 这 图书馆 步骤 什么时候 这 月亮 是
[fʊl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bel] ['taʊə(r)] ?
full behind the bell tower ?
满的 在后面 这 钟 塔 ?

如果你行为举止有点疯狂，吃得像猪一样，一天洗三次澡，躺在你的船舱里，梦想着回家，早上在自己的房间里醒来，在角落的喷泉旁喝上一杯真正的咖啡，然后在钟楼后面的满月之夜，在图书馆的台阶上亲吻某个英俊的年轻小伙子，谁又能责怪你呢？

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ?
" And will the young fellow like you ?
" 和 将要 这 年轻的 同伴 喜欢 你 ?

"那位年轻人会喜欢你吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" she asked herself , knowing the answer even as she asked the question .
" 她 问 她自己 , 会心 这 回答 甚至 作为 她 问 这 问题 .

她问自己，即使她问出这个问题时，她也知道答案。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ˈswɜːrlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She whirled about in the middle of the stateroom , her robe swirling around her ,
她 旋转 关于 在 这 中间 的 这 客舱 , 她 长袍 旋转 大约 她 ,

她在船舱中央猛地转过身，长袍在她周围飞舞。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkɜːtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈmɪrə(r)] .
and ended with a deep curtsy to the full - length mirror .
和 结束 和 一个 深的 屈膝礼 到 这 满的 - 长度 镜子 .

最后，他对着全身镜深深地行了一个屈膝礼。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" Allow me to introduce myself , " she murmured .
" 允许 我 到 介绍 我 , " 她 低声说道 .

“请允许我自我介绍一下，”她低声说道。

" [ləˈnɔːr] [ˈsmɪθsn] , [ˈfɔːməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈsɜːvɪs] , [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈbɪznəs] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] .
" Lenore Smithson , formerly of the Government Education Service , just back from business out on the Rim .
" 莱诺尔 史密森 , 以前 的 这 政府 教育 服务 , 只是 后退 从 商业 出去 在 这 轮缘 .

“Lenore Smithson，前政府教育服务人员，刚从环礁地区出差回来。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [dɑːns] .
Why , of course you may have this dance .
为什么 , 的 课程 你 可能 有 这 舞蹈 .

当然，你们可以跳这支舞。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
Your name ?
你的 姓名 ?

你的名字？

[ˈmɪstə(r)] . - !
Mr . Fairheart !
先生 . - !

费尔哈特先生！

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbɪljəˈneə(r)] - ?
Of the billionaire Fairhearts ?
的 这 亿万富翁 - ?

是亿万富翁费尔哈茨吗？

" [ʃiː; ʃi] [wɔːlts] [wɪð] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
" She waltzed with herself a moment .
" 她 华尔兹 和 她自己 一个 片刻 .

她独自跳了一会儿华尔兹。

[ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜːˈself] [ˈkrɪtɪkli] .
Halting before the mirror again , she surveyed herself critically .
停止 前 这 镜子 再次 , 她 调查 她自己 关键 .

她再次停在镜子前，审视地打量着自己。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [ðə; ði] [faɪv] [j'iəz] ['dɪd(ə)nt] [kəm'pliːtli] ['ruːɪn] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
" Well , " she said aloud , " the five years didn't completely ruin you , after all .
" 出色地 , " 她 说 大声 , " 这 五 年 没有 完全地 废墟 你 , 后 全部 .

"嗯,"她大声说道,"这五年终究没有彻底毁了你。"

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [stɪl] [tɜːnz] [ʌp] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [stɪl] ['dɪmp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] .
Your nose still turns up and your cheeks still dimple when you smile .
你的 鼻子 仍然 转弯 向上 和 你的 脸颊 仍然 酒窝 什么时候 你 微笑 .

你微笑时鼻子依然会翘起来，脸颊上依然会有酒窝。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [tæn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [herz] [grəʊn] [lɒŋ] [ə'gen] .
You have a nice tan and your hair's grown long again .
你 有 一个 好的 棕褐色 和 你的 头发的 生长 长的 再次 .

你的皮肤晒成了漂亮的古铜色，头发也长长了。

['kɒnsntreɪtɪd] [fuːd] ['hæznt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] , ['aɪðə(r)] .
Concentrated food hasn't hurt your figure , either .
集中 食物 还没有 伤害 你的 数字 , 任何一个 .

高脂肪食物也没有影响你的身材。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː'self] .
" She turned this way and that before the mirror to observe herself .
" 她 转向 这 方式 和 那 前 这 镜子 到 观察 她自己 .

她在镜子前转来转去，观察自己。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [fraɪt] ,
Then suddenly she gave a little gasp of surprise and fright ,
然后 突然 她 给予 一个 小的 喘气 的 惊喜 和 惊吓 ,

然后她突然惊恐地倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] ['flʌdɪd] ['saʊndləsli] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
for a cascade of laughter had flooded soundlessly inside her head .
为了 一个 级联 的 笑声 有 被淹 无声地 里面 她 头 .

一股无声的笑声在她脑海中奔涌而出。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
SHE stood frozen before the mirror while the laughter continued .
她 站立 冷冻 前 这 镜子 尽管 这 笑声 持续 .

她呆立在镜子前，任凭笑声持续不断。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .
Then she slowly swung around .
然后 她 缓慢地 摇摆 大约 .

然后她缓缓转过身来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ə'brʌptli] .
It ceased abruptly .
它 停止 突然 .

它突然停止了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , ['steərɪŋ] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]
She looked around the compartment , staring accusingly at each article of furniture
她 看起来 大约 这 隔间 , 凝视 指责地 在 每个 文章 的 家具
[ɪn] [tɜːn] ;
in turn ;
在 转动 ;

她环顾车厢四周，逐一审视着每件家具，目光充满指责；

[ðen] ['kwɪkli] [spʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stɑːtld] [geɪz]
then quickly spun around to look behind her , meeting her own startled gaze
然后 迅速地 旋转 大约 到 看 在后面 她 , 会议 她 自己的 惊慌 目光
[ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
in the mirror .
在 这 镜子 .

然后她迅速转身向后看去，在镜子里看到了自己惊愕的眼神。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sləʊli] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Opening the door slowly , she ventured to thrust her head out into the
开幕 这 门 缓慢地 , 她 冒险 到 推力 她 头 出去 进入 这
['kɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 .

她缓缓打开门，冒险将头探出走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɔːl] [kləʊzd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [rest]
It was deserted , the long rows of doors all closed during the afternoon rest
它 曾是 荒凉的 , 这 长的 行 的 门 全部 关闭 期间 这 下午 休息
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

下午休息时间，这里空无一人，一排排的门都关上了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['stjuːəd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,
As she stood there , a steward came along the corridor with a tray of glasses ,
作为 她 站立 那里 , 一个 管家 来了 沿着 这 走廊 和 一个 托盘 的 眼镜 ,

她站在那里时，一名服务员端着一盘玻璃杯沿着走廊走了过来。

[n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
nodded to her , and passed on out of sight .
点头 到 她 , 和 通过了 在 出去 的 视线 .

他朝她点了点头，然后消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ]
She turned back into the room and stood there , leaning against the door , listening
她 转向 后退 进入 这 房间 和 站立 那里 , 倾斜 反对 这 门 , 聆听
.
.
.

她转身回到房间，站在那里，靠在门上，侧耳倾听。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,
Suddenly the laughter came again ,
突然 这 笑声 来了 再次 ,

突然，笑声再次响起。

[bɜːstɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'prest] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [held] [bæk]
bursting out as though it had been suppressed and could be held back
爆发 出去 作为 尽管 它 有 到过 被抑制 和 可以 是 握住 后退
[nəʊ][lɒŋgə(r)] .
no longer .
不 更长 .

仿佛被压抑已久，再也无法抑制，突然爆发出来。

[klɪə(r)] , ['meri] , ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['saʊndləs] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
Clear , merry , ringing and completely soundless , it poured through her mind
清除 , 欢乐 , 铃声 和 完全地 无声 , 它 倾倒 通过 她 头脑
.
.
.

清晰、欢快、悦耳却又无声，这声音涌入她的脑海。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
" she cried aloud .
" 她 哭 大声 .

她放声大哭。

" [wʌts] ['hæpənɪŋ] ? "
" What's happening ? "
" 是什么 发生 ? "

发生了什么事?

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" My dear young lady , " said a man's voice within her head , " allow me to
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 说 一个 男人的 嗓音 之内 她 头 , " 允许 我 到
[ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .
introduce myself .
介绍 我 .

"我亲爱的年轻女士,"她脑海中一个男人的声音说道,"请允许我自我介绍一下。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .
My name is Fairheart .
我的 姓名 是 - .

我的名字叫费尔哈特。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɪljə'neə(r)] - .
Of the billionaire Fairhearts .
的 这 亿万富翁 - .

亿万富翁费尔哈茨。

[meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði][nekst] [dɑːns] ? "
May I have the next dance ? "
可能 我 有 这 下一个 舞蹈 ? "

我可以邀请你跳下一支舞吗?

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" This is it , " she thought .
" 这 是 它 , " 她 想法 .

"就是这里了,"她心想。

" [faɪv] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [paɪl] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] .
" Five years on the rock pile would do it to anyone .
" 五 年 在 这 岩石 桩 会 做 它 到 任何人 .

"在石堆上待五年,任何人都会变成这样。"

[juːv] [gɒn] [mæd] .
You've gone mad .
你已经 已消失 疯狂的 .

你疯了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ʃeɪkɪli] .
" She laughed shakily .
" 她 笑了 摇摇晃晃地 .

她笑了,但笑声有些颤抖。

" [ai][kænt] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kænt] [siː] [juː; jʊ] . "
" I can't dance with you if I can't see you . "
" 我 不能 舞蹈 和 你 如果 我 不能 看 你 . "

"如果看不到你,我就没法和你跳舞了。"

" [ai] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪli] [dʒəʊk] .

" I really should explain , " the voice replied , " and apologize for my silly joke .

" 我 真的 应该 解释 , " 这 嗓音 回复 , " 和 道歉 为了 我的 愚蠢的 开玩笑 .

"我真的应该解释一下,"那个声音回答道,"并为我开的愚蠢玩笑道歉。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [ruːd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːlts] [ænd; ənd] [priːnɪŋ] [jɔː'self] ,

It was frightfully rude to laugh at you , but when I saw you waltzing and preening yourself ,

它 曾是 可怕地 粗鲁的 到 笑 在 你 , 但 什么时候 我 锯 你 华尔兹 和 梳理 你自己 ,

嘲笑你是极其无礼的,但当我看到你翩翩起舞、精心打扮时,

[ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

I just couldn't help it .

我 只是 不能 帮助 它 .

我实在忍不住。

[aɪm][ə; eɪ] ['telɪpæθ] , [juː; jʊ] [siː] , [frɒm; frəm] ['dɛkərz] [stɑː(r)] , [aʊt][ɒn][ðə; ði][rɪm] .

I'm a telepath , you see , from Dekker's star , out on the Rim .

我是 一个 心灵感应 , 你 看 , 从 德克尔 星星 , 出去 在 这 轮缘 .

你知道,我是个心灵感应者,来自德克尔星,在边缘地带。

" [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['stɪltɪd] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ; ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] — [ɔː(r)] ,

" That would explain , she thought , his slightly stilted phraseology ; English was apparently not his native tongue — or ,

" 那 会 解释 , 她 想法 , 他的 轻微地 僵硬的 用语 ; 英语 曾是 显然 不是 他的 本国的 舌头 — 或者 ,

"这就解释了,"她想,"英语显然不是他的母语——或者,

['rɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [θɔːt] .

rather , his native thought .

相当 , 他的 本国的 想法 .

相反,这是他与生俱来的思维方式。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [mjuː'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['setləz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːl][hæv; həv] [ðɪs] [ə'bɪləti] .

" There was a mild mutation among the settlers there , and the third generation all have this ability .

" 那里 曾是 一个 温和的 突变 之中 这 定居者 那里 , 和 这 第三 一代 全部 有 这 能力 .

"那里的定居者中出现了一种轻微的基因突变,第三代人都具有这种能力。"

[ai] ['ʃʊdnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] , [kən'faɪnd] [hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I shouldn't use it , I know , but I've been so lonely , confined here to my room ,

我 不应该 使用 它 , 我 知道 , 但 我已经 到过 所以 孤独 , 受限 这里 到 我的 房间 ,

我知道我不应该用它,但我一直很孤独,被困在我的房间里。

[ðæt] [ai][kɑːst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniwʌn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] .

that I cast around to see if there were anyone that I could talk to .

那 我 投掷 大约 到 看 如果 那里 是 任何人 那 我 可以 讲话 到 .

我环顾四周,看看有没有人可以和我谈谈。

[ðen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][juː; jʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vɜːtjuːz] ,

Then I came upon you considering your own virtues ,

然后 我 来了 之上 你 考虑 你的 自己的 美德 ,

然后我遇见了你，你正在思考自己的美德，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kjuːt][ænd; ənd] ['fʌni] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] .

and you were so cute and funny that I couldn't resist .

和 你 是 所以 可爱的 和 有趣的 那 我 不能 抵抗 .

你那么可爱又有趣，我根本无法抗拒。

[ðen] [ai] [lɑːft] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] . "

Then I laughed and you caught me . "

然后 我 笑了 和 你 捕捉 我 . "

然后我笑了，结果被你发现了。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['tɛləˌpæθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] , " [ðəʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['dɛkərz] [stɑː(r)] .

" I'VE heard of telepaths , " she said doubtfully , " though I've never heard of Dekker's star .

" 我已经 听到 的 心灵感应者 , " 她 说 怀疑地 , " 尽管 我已经 绝不 听到 的 德克尔 星星 .

“我听说过心灵感应者，”她怀疑地说，“但我从未听说过德克尔的明星。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] ['spaɪɪŋ] [ɒn]['piːp(ə)l] . "

However , I don't think you have any right to go thinking around the ship spying on people . "

然而 , 我 不 思考 你 有 任何 正确的 到 去 思维 大约 这 船 间谍活动 在 人们 . "

但是，我认为你没有权利在船上到处闲逛，偷窥别人。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['saɪlənt] [vɔɪs] .

" Sh ! " whispered the silent voice .

" 什 ! " 低声说道 这 沉默的 嗓音 .

“嘘！”一个无声的声音低语道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [ʃaʊt] .

" You needn't shout .

" 你 不必 喊 .

你不必大声喊叫。

[aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ænd; ənd]['nevə(r)][spaɪ][ɒn][juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][dəʊnt] [tel] ['kæptɪn] [bleɪk] ,

I'll go away if you wish and never spy on you again , but don't tell Captain Blake ,

患病的 去 离开 如果 你 希望 和 绝不 间谍 在 你 再次 , 但 不 告诉 队长 布莱克 ,

如果你愿意，我会离开，以后再也不会监视你，但别告诉布莱克船长。

[ɔː(r)] [hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [siːld] [ɪn][ə; eɪ] [liːd] - [laɪnd] [sel] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or he'll have me sealed in a lead - lined cell or something .

或者 地狱 有 我 密封 在 一个 带领 - 衬里 细胞 或者 某物 .

否则他会把我关进铅衬牢房之类的。

[wɪr] [nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['telɪpæθ] [ə'raʊnd] ['ʌðə(r)z] ,

We're not supposed to telepath around others ,

是 不是 据称 到 心灵感应 大约 其他的 ,

我们不应该在别人面前使用心灵感应。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɔːts] [dʒʌst] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði]
but I've been sitting here with all sorts of interesting thoughts just tickling the
但 我已经 到过 坐着 这里 和 全部 排序 的 有趣的 想法 只是 挠痒痒 这
['edʒɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] . "
edges of my mind for so long that I had to go exploring . "
边缘 的 我的 头脑 为了 所以 长的 那 我 有 到 去 探索 . "

但我一直坐在这里，脑海里各种有趣的想法萦绕不去，久到我不得不出去探索一番。

" [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː] [fiːt] [laɪk] ['eniwʌn] [els] ?
" Why not go exploring on your own two feet like anyone else ?
" 为什么 不是 去 探索 在 你的 自己的 二 脚 喜欢 任何人 别的 ?

为什么不和其他人一样，用自己的双脚去探索呢?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [breɪnz] , [jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] ? "
Have you so much brains , your head's too heavy to carry ? "
有 你 所以 很多 大脑 , 你的 头部 也 重的 到 携带 ? "

你是不是聪明绝顶，脑袋太重扛不住了?

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [mɔːn, məʊn] , " [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [maɪ]
" Unfortunately , " the voice mourned , " my trouble is in my foot and not in my
" 很遗憾 , " 这 嗓音 哀悼 , " 我的 麻烦 是 在 我的 脚 和 不是 在 我的
[hed] .
head .
头 .

“不幸的是，”那声音哀叹道，“我的问题出在我的脚上，而不是我的脑袋上。”

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['dɛkərz] [stɑː(r)] ,
On the second night out from Dekker's star ,
在 这 第二 夜晚 出去 从 德克尔 星星 ,

在德克尔的星光大道上的第二个晚上，

[ai] [lɒst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ]
I lost my footing on the stairs from the dining hall and plunged like a
我 丢失的 我的 立足点 在 这 楼梯 从 这 用餐 大厅 和 暴跌 喜欢 一个
['kɒmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
comet to the bottom .
彗星 到 这 底部 .

我在餐厅的楼梯上脚滑，像彗星一样坠落到楼梯底部。

[ai] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] ['stjuːəd]
I would probably have been killed but for the person of a stout steward
我 会 大概 有 到过 被杀 但 为了 这 人 的 一个 肥硕 管家
[huː] ,
who ,
WHO ,

若非一位身强力壮的管家出手相救，我可能早已丧命。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steəz] .
at that moment , started to ascend the stairs .
在 那 片刻 , 开始 到 上升 这 楼梯 .

就在这时，他开始上楼。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'sent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [aɪm]
He took the full impact of my descent on his chest and saved my life , I'm
他 采取 这 满的 影响 的 我的 下降 在 他的 胸部 和 已保存 我的 生活 , 我是
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

我确信，他用胸口承受了我坠落的全部冲击力，救了我的命。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ai] [stɪl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['brəʊkən]['æŋk(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv]
I still received a broken ankle that has given me so much pain that I have
我 仍然 已收到 一个 破碎的 踝 那 有 给定 我 所以 很多 疼痛 那 我 有
[biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .
been forced to remain in my cabin .
到过 强制 到 保持 在 我的 舱 .

我的脚踝还是骨折了，疼痛难忍，我不得不待在小屋里。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['stjuːəd] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][maɪ]
" I have had no one to talk to except the steward who brings me my
" 我 有 有 不 一 到 讲话 到 除了 这 管家 WHO 带来 我 我的
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

除了给我送餐的服务员之外，我没有其他人可以说话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ai] [met] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
and , as he is the one whom I met on the stairs , he has little to
和 , 作为 他 是 这 一 谁 我 遇见 在 这 楼梯 , 他 有 小的 到
[seɪ] .
say .
说 .

而因为我是在楼梯上遇到他的，所以他没什么可说的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [fraun] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [gləuə] ,
In the morning he frowns at me , at noon he glowers ,
在 这 早晨 他 皱眉 在 我 , 在 中午 他 怒目而视 ,

早上他皱着眉头看着我，中午他怒目而视。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][rɪ'mɑːrks] ['həʊpfəli] , - [fʊt] [stɪl] ['prɪti] [bæd] ? -
and in the evening he remarks hopefully , ' Foot still pretty bad ? '
和 在 这 晚上 他 评论 希望 , - 脚 仍然 漂亮的 坏的 ? -

晚上，他满怀希望地问道："脚伤还很严重吗？"

[ðʌs] , [aɪm] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Thus , I'm starved for conversation .
因此 , 我是 饥饿 为了 对话 .

因此，我非常渴望与人交谈。

" [lə'nɔːr] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːnɪst] [spiːtʃ] .
" Lenore smiled at this earnest speech .
" 莱诺尔 微笑 在 这 认真 演讲 .

莱诺尔对这番真挚的讲话露出了微笑。

" [ai] [mait] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
" I might talk with you for a minute or two ,
" 我 可能 讲话 和 你 为了 一个 分钟 或者 二 ,

"我或许可以和你聊一两分钟，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
but you must admit that you have one advantage over me .
但 你 必须 承认 那 你 有 一 优势 超过 我 .

但你必须承认，你比我有一个优势。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][səʊ][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ai] [lʊk] [laɪk] ,
You can see me , or so you say , and know what I look like ,
你 能 看 我 , 或者 所以 你 说 , 和 知道 什么 我 看 喜欢 ,

你能看见我，或者说，你知道我长什么样，

[bʌt; bət][ai][kænt] [siː] [juː; jʊ] .
but I can't see you .
但 我 不能 看 你 .

但我看不到你。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][feə(r)] . "
It isn't fair . "
它 不是 公平的 . "

这不公平。

" [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can show myself to you , " he said ,
" 我 能 展示 我 到 你 , " 他 说 ,

"我可以让你看到我的真身,"他说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌem ˈiː][baɪ][ˈkləʊzɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [ˈveri]
" but you'll have to help me by closing your eyes and concentrating very
" 但 你会 有 到 帮助 我 经过 结束 你的 眼睛 和 集中 非常
[hɑːd] .
hard .
难的 .

"但是你需要闭上眼睛,集中注意力来帮助我。"

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] .
" SHE closed her eyes and waited expectantly .
" 她 关闭 她 眼睛 和 等待 满怀期待地 .

她闭上眼睛,满怀期待地等待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ;
There was a moment of darkness ;
那里 曾是 一个 片刻 的 黑暗 ;

那一刻,一片黑暗;

[ðen] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] ,
then there appeared in the middle of the darkness a point of light ,
然后 那里 出现 在 这 中间 的 这 黑暗 一个 观点 的 光 ,

随后,黑暗中出现了一个光点。

[ə; eɪ] [gləʊb] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [bəˈluːn] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] .
a globe , a giant balloon of color .
一个 地球 , 一个 巨大的 气球 的 颜色 .

一个地球仪,一个巨大的彩色气球。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrʊm] [wɪtʃ] [əˈpɪəd]
Suddenly she was looking into the corner of a stateroom which appeared
突然 她 曾是 寻找 进入 这 角落 的 一个 客舱 哪个 出现
[tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [speɪs] .
to hang in space .
到 悬挂 在 空间 .

突然,她看到一个船舱的角落,那角落仿佛悬浮在空中。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeəriə] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [blæk]
In the center of the area stood a handsome young man in a startling black
在 这 中心 的 这 区域 站立 一个 英俊的 年轻的 男人 在 一个 令人震惊 黑色的
[ænd; ənd] [ˈɒrɪndʒ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [rəʊb] ,
and orange lounging robe ,
和 橙子 休闲 长袍 ,

场地中央站着一位英俊的年轻男子,他身穿一件引人注目的黑橙色休闲长袍。

[ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
holding on to the back of a chair .
保持 在 到 这 后退 的 一个 椅子 .

扶着椅背。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
She opened her eyes ;
她 打开 她 眼睛 ;

她睁开了眼睛;

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['telɪpæθ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['dʌb(ə)l] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
for an instant the vision of the young telepath hung in the air over her couch like a ghostly double exposure .
为了 一个 立即的 这 想象 的 这 年轻的 心灵感应 悬挂 在 这 空气 超过 她 长椅 喜欢 一个 幽灵般的 双倍的 接触 .

那一瞬间，年轻心灵感应者的影像像幽灵般的双重曝光图像一样悬浮在她沙发上方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
Then it faded and the room was empty .
然后 它 褪色 和 这 房间 曾是 空的 .

然后灯光消失了，房间空无一人。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['efət] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
" That's a terrible effort , " came his thought ,
" 那就是 一个 糟糕的 努力 , " 来了 他的 想法 ,

"这真是糟糕的努力,"他心想。

" [pə'tɪkjələli] [wen] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bæləns] [ɒn] [wʌn] [fʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" particularly when I have to balance on one foot at the same time .
" 特别 什么时候 我 有 到 平衡 在 一 脚 在 这 相同的 时间 .

"尤其是我还要同时单脚站立保持平衡的时候。"

[wel] , [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] ?
Well , now are we even ?
出色地 , 现在 是 我们 甚至 ?

那我们扯平了吗?

" [ə'bændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊst] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
" Abandoning her post by the door , she moved to the couch and sat down .
" 放弃 她 邮政 经过 这 门 , 她 已搬 到 这 长椅 和 卫星 向下 .

她放弃了门口的岗位，走到沙发旁坐了下来。

" [aɪm] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" I'm really disappointed , " she smiled .
" 我是 真的 失望的 , " 她 微笑 .

"我真的很失望,"她笑着说。

" [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [jʊd] [hæv; həv] [tuː] [hedz] .
" I was sure you'd have two heads .
" 我 曾是 当然 你会 有 二 头部 .

"我确信你会有两个脑袋。"

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː; də] [hæv; həv] [naɪs] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [teɪst] [ɪn] ['bɑːθrəʊb] .
But I think you do have nice eyes and a terrible taste in bathrobes .
但 我 思考 你 做 有 好的 眼睛 和 一个 糟糕的 品尝 在 浴袍 .

但我认为你的眼睛很漂亮，只是浴袍的品味很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
" She took a cigarette from her case and lit it carefully .
" 她 采取 一个 卷烟 从 她 案件 和 点燃 它 小心 .

她从烟盒里拿出一支香烟，小心翼翼地点燃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .
Then she remembered her manners and extended the case to the empty air .
然后 她 记得 她 礼仪 和 扩展 这 案件 到 这 空的 空气 .

然后她想起自己的礼仪，把箱子伸向空旷的空气。

" [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ? "
" Won't you have one ? "
" 惯于 你 有 一 ? "

“你难道不想拥有一个吗？”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] .
" I certainly would like to .
" 我 当然 会 喜欢 到 .

我当然愿意。

[aɪm][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['stjuːəd] [brɪŋz] [maɪ]['dɪnə(r)] .
I'm all out of them until the steward brings my dinner .
我是 全部 出去 的 他们 直到 这 管家 带来 我的 晚餐 .

等乘务员送来晚餐之前，我的这些都用完了。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] ,
But I'm afraid I'll have to wait ,
但 我是 害怕的 患病的 有 到 等待 ,

但我恐怕还得再等等。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [bləʊ] [ðə; ði] [sməʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
unless you can blow the smoke through the ventilators to me ,
除非 你 能 吹 这 抽烟 通过 这 呼吸机 到 我 ,

除非你能把烟从通风口吹到我这儿来，

[ɔː(r)] [ən'les] . . . [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] ?
or unless . . . you bring me one ?
或者 除非 . . . 你 带来 我 一 ?

除非……你给我带一个来？

" [lə'nɔːr] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Lenore blushed and changed the subject .
" 莱诺尔 脸红了 和 已更改 这 主题 .

莱诺尔脸红了，赶紧转移了话题。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ?
" Tell me , what do you do all day in your stateroom ?
" 告诉 我 , 什么 做 你 做 全部 天 在 你的 客舱 ?

“告诉我，你整天在船舱里都做些什么？”

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] ?
Do you read ?
做 你 读 ?

你读书吗？

[duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] ?
Do you play the flute ?
做 你 玩 这 长笛 ?

你会吹笛子吗？

[duː; də][juː; jʊ] ['telɪpæθ] [swiːt] ['nʌθiŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lait] - [j'iəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [frend] [ɒn]
Do you telepath sweet nothings across the light - years to your girl friend on
做 你 心灵感应 甜的 什么也没有 穿过 这 光 - 年 到 你的 女孩 朋友 在
['dɛkərz] [stɑː(r)] ? "
Dekker's star ? "
德克尔 星星 ? "

你能跨越光年，用心灵感应向住在德克尔星上的女朋友说些甜言蜜语吗?

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ʃɔːt] - [reɪndʒd][tuː; tə] [riːtʃ] ['dɛkərz] [stɑː(r)]
" I'm afraid my telepathic powers are a bit short - ranged to reach Dekker's star
" 我是 害怕的 我的 心灵感应 权力 是 一个 少量 短的 - 范围 到 抵达 德克尔 星星
, " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
, " he replied .
, " 他 回复 .

“恐怕我的心灵感应能力范围太短，无法触及德克尔的恒星，”他回答道。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[wɒt] [gɜːl] [wʊd] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] [wen] [sʌm; səm]
what girl would commune with me through the depths of space when some
什么 女孩 会 公社 和 我 通过 这 深度 的 空间 什么时候 一些
['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [pə'vɪliən] ?
other young man is calling her from the dancing pavilion ?
其他 年轻的 男人 是 呼叫 她 从 这 跳舞 亭 ?

当另一个年轻男子在舞厅里呼唤她时，哪个女孩会愿意穿越宇宙深处与我交流?

[ænd; ənd][maɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['tælənts][ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] .
And my musical talents are limited .
和 我的 音乐 天赋 是 有限的 .

我的音乐天赋有限。

[haʊ'evə(r)] , [ai][duː; də] [riːd] .
However , I do read .
然而 , 我 做 读 .

但我确实会读书。

[ai] [brɔːt] [sʌm; səm] [bʊks] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [ai][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də][ɒn] [ɜːθ]
I brought some books connected with the research I intend to do on Earth
我 带来 一些 图书 连接 和 这 研究 我 打算 到 做 在 地球
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'griː] ,
for my degree ,
为了 我的 程度 ,

我带了一些与我学位论文研究相关的书籍，这些研究是关于我在地球上开展的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [spent] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
and I have spent many happy hours poring over the thrilling pages of
和 我 有 花费 许多 快乐的 小时 泡 超过 这 惊险 页面 的
[ˌekstrətə'restriəl] [ˌentə'mɒlədʒi] [ænd; ənd][gə'læktɪk] [ə'ræknidə] . "
Extraterrestrial Entomology and Galactic Arachnida . "
外星人 昆虫学 和 银河 蛛形纲 . "

我曾花费许多快乐的时光，仔细研读《外星昆虫学》和《银河蛛形纲动物》这两本引人入胜的书籍。

" [ai] [keɪm] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I came better prepared than you did , " she said .
" 我 来了 更好的 准备 比 你 做过 , " 她 说 .

“我比你准备得更充分，”她说。

" [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [lend] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] .
" Perhaps I could lend you some of my books .
" 也许 我 可以 借 你 一些 的 我的 图书 .

"或许我可以借你一些我的书。"

[ai][hæv; həv]['nɒv(ə)lz] , [pleɪz] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɒljuːm] [kɔːld] [prə'gresɪv]
I have novels , plays , poetry , and one very interesting volume called Progressive
我 有 小说 , 演出 , 诗 , 和 一 非常 有趣的 体积 称为 进步
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] [rɪm] [stɑː(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Education under Rim Star Conditions .
教育 在下面 轮缘 星星 状况 .

我收藏了小说、戏剧、诗歌，还有一本非常有趣的书，名为《边缘星球条件下的进步教育》。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,
But , " she lowered her voice to a whisper ,
但 , " 她 降低 她 嗓音 到 一个 耳语 ,

但是,"她压低声音，几乎是耳语道，"

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ðæt] [lɑːst][wʌn] . "
" I must tell you a secret about that last one . "
" 我 必须 告诉 你 一个 秘密 关于 那 最后的 一 . "

"关于最后一个，我必须告诉你一个秘密。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
" I haven't even opened it .
" 我 还没有 甚至 打开 它 .

我还没打开呢。

" [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['merimənt] ['bʌblɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz]
" THEY laughed together , her merriment bubbling aloud in her cabin , his
" 他们 笑了 一起 , 她 欢乐 冒泡 大声 在 她 舱 , 他的
['ekəʊɪŋ] ['saɪləntli][ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
echoing silently inside her mind .
回声 默默 里面 她 头脑 .

他们一起大笑起来，她的欢笑声在她的船舱里响起，他的笑声在她心中无声地回荡。

" [ai] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , " [hɪz; ɪz] [θɔːt] [keɪm] , " [ænd; ənd]['drɑːmə]['ɔːlweɪz]
" I haven't time to read a novel , " his thought came , " and drama always
" 我 还没有 时间 到 读 一个 小说 , " 他的 想法 来了 , " 和 戏剧 总是
[bɔːd] [ˌem 'iː] ,
bored me ,
无聊的 我 ,

"我没时间读小说,"他心想，"而且戏剧总是让我觉得无聊。"

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] .
but I must confess to a weakness for poetry .
但 我 必须 承认 到 一个 弱点 为了 诗 .

但我必须承认，我对诗歌情有独钟。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][hə'rəʊɪk]['bæləd][ænd; ənd] [rʌʃ]
I love to read it aloud , to throw myself into a heroic ballad and rush
我 爱 到 读 它 大声 , 到 扔 我 进入 一个 英勇 民谣 和 匆忙
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

我喜欢大声朗读它，让自己沉浸在英雄史诗中，一路向前。

['spaʊtɪŋ] [grænd] ['freɪzɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
spouting grand phrases as though they were my own and feeling for a
喷水 盛大 短语 作为 尽管 他们 是 我的 自己的 和 感觉 为了 一个
['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['straɪdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] ,
moment as though I were really striding the streets of ancient Rome ,
片刻 作为 尽管 我 是 真的 大步走 这 街道 的 古老的 罗马 ,

我脱口而出一些华丽的辞藻，仿佛它们是我自己说的；那一刻，我感觉自己仿佛真的漫步在古罗马的街道上。

['pʊʃɪŋ] [west] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['frʌntɪə(r)] [ɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [waɪld] ,
pushing west on the American frontier or venturing out into space in the first wild ,
推动 西方 在 这 美国人 边境 或者 冒险 出去 进入 空间 在 这 第一的 荒野 ,

无论是向西推进美国边疆，还是在第一个蛮荒时代冒险进入太空，

['rekləs] , [hə'rəʊɪk] [deɪz] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] ['træv(ə)l] .
reckless , heroic days of rocket travel .
鲁莽 , 英勇 天 的 火箭 旅行 .

火箭旅行的鲁莽而英勇的岁月。

[bʌt; bət][ai] [suːn] ['faʊndə(r)] .
But I soon founder .
但 我 很快 创始人 .

但我很快就失败了。

[ai] [get] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪðəm] , [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [raɪm] ,
I get swept away by the rhythm , lost in the intricacies of cadence and rhyme ,
我 得到 扫荡 离开 经过 这 韵律 , 丢失的 在 这 错综复杂 的 节奏 和 韵 ,

我被节奏所吸引，迷失在韵律和押韵的精妙之处。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [peɪs] [sləʊz] [daʊn] ,
and , when the pace slows down ,
和 , 什么时候 这 步伐 减速 向下 ,

当节奏慢下来时，

[wen] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [bɪ'kʌmz] [sɒft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd]
when the poem becomes soft and delicate and the meaning is hidden behind
什么时候 这 诗 变成 柔软的 和 精美的 和 这 意义 是 隐 在后面
[ə; eɪ] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] ,
a foliage of little gentle words ,
一个 叶子 的 小的 温和的 字 ,

当诗歌变得柔和细腻，意义隐藏在温柔细腻的词句背后时，

[ai] [luːz] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] .
I lose myself entirely .
我 失去 我 完全 .

我完全迷失了自己。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [pə'hæps] [ai] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːprət] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] .
" She said softly , " Perhaps I could help you interpret some verses .
" 她 说 轻轻 , " 也许 我 可以 帮助 你 解释 一些 诗句 .

她轻声说道：“或许我可以帮你解读一些诗句。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,
" Then she waited ,
" 然后 她 等待 ,

然后她等了一会儿，

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪni] [θrɪl]
clasping her hands to keep them from trembling with the tiny thrill
紧握 她 双手 到 保持 他们 从 发抖 和 这 微小的 刺激
[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
of excitement she felt .
的 激动 她 毛毡 .

她紧紧地握住双手，努力不让它们因心中那份激动而颤抖。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" That would be kind of you , " he said after a pause .
" 那 会 是 种类 的 你 , " 他 说 后 一个 暂停 .
“那真是太好了,”他顿了顿说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] , [hɪə(r)] ,
" You could read , there , and I could listen , here ,
" 你 可以 读 , 那里 , 和 我 可以 听 , 这里 ,
“你可以在那里看书，我可以在这里听。”

[ænd; ənd] [fiːl] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] . . . [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] . . .
and feel what you feel as you read . . . or , if you wished . . .
和 感觉 什么 你 感觉 作为 你 读 . . . 或者 , 如果 你 希望 . . .
阅读时感受你的感受……或者，如果你愿意的话……

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .
又停顿了一下。

" [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ?
" Would you care to come down ?
" 会 你 关心 到 来 向下 ?
您愿意下来一下吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
" She could not help smiling .
" 她 可以 不是 帮助 微笑 .
她忍不住笑了。

" [jʊr; jər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] .
" You're too good a mind reader .
" 你是 也 好的 一个 头脑 读者 .
“你太会读心术了。”

[ə; eɪ][gɜːl] [kænt] [hæv; həv] ['eni] ['siːkrəts] ['eni] [mɔː(r)] . "
A girl can't have any secrets any more . "
一个 女孩 不能 有 任何 秘密 任何 更多的 . "
女孩再也不能有秘密了。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
" Now look here , " he burst out .
" 现在 看 这里 , " 他 爆裂 出去 .
“现在看这里,”他突然说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ,
" I wouldn't have said anything ,
" 我 不会 有 说 任何事物 ,
“我本来什么都不会说的。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli] ['frendli] ['pɜːs(ə)n] [aɪv] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt]
but I was so lonely and you're the only friendly person I've come in contact
但 我 曾是 所以 孤独 和 你是 这 仅有的 友好的 人 我已经 来 在 接触
[wɪð] [ænd; ənd] . . . "
with and . . . "
和 和 . . . "
但我太孤独了，你是我遇到的唯一一个友善的人，而且……

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" Don't be silly , " she laughed .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 笑了 .
“别傻了,”她笑着说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Of course I'll come down and read to you .
" 的 课程 患病的 来 向下 和 读 到 你 .

"我当然会下来给你读书。"

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] .
I'd love to .
ID 爱 到 .

我喜欢。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn]['nʌmbə(r)] ? "
What's your cabin number ? "
是什么 你的 舱 数字 ? "

您的舱位号是多少?

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['æktʃuəli] [ai] [wɜːk] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [səʊ][aɪm] [ə'weɪ]
" It hasn't got a number because — actually I work on this ship so I'm away
" 它 还没有 得到 一个 数字 因为 — 实际上 我 工作 在 这 船 所以 我是 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒər] - ['kwɔːtəz] .
from the passengers ' quarters .
从 这 乘客 - 四分之一 .

"它没有编号，因为——实际上我在这艘船上工作，所以我远离乘客的住所。"

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][də'rekt][juː; jʊ] ['iːzəli] .
But I can direct you easily .
但 我 能 直接的 你 容易地 .

但我可以轻松地为你指路。

[dʒʌst] [stɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] [ænd; ənd] . . . "
Just start down the hall to your left and . . . "
只是 开始 向下 这 大厅 到 你的 左边 和 . . . "

就沿着左边的走廊走……

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" My dear sir , " she cried , " just wait a minute !
" 我的 亲爱的 先生 , " 她 哭 , " 只是 等待 一个 分钟 !

"我的先生,"她喊道，"请稍等片刻！"

[ai][kænt] [kʌm] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][rəʊb] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
I can't come visiting in my robe , you know ; I'll have to change .
我 不能 来 访问 在 我的 长袍 , 你 知道 ; 患病的 有 到 改变 .

你知道，我不能穿着睡袍来拜访，我得换身衣服。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] [dres] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['spaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] [ə'weɪ] .
But while I dress , you must take your spying little thoughts away .
但 尽管 我 裙子 , 你 必须 拿 你的 间谍活动 小的 想法 离开 .

但是，在我穿衣服的时候，你最好把那些偷窥的小念头收起来。

[ɪf] [ai] [dɪ'tekt] [juː; jʊ] ['piːkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] ['məʊmənt] ,
If I detect you peeking in here at the wrong moment ,
如果 我 探测 你 偷窥 在 这里 在 这 错误的 片刻 ,

如果我发现你在不恰当的时候偷看这里，

[aɪl] [rʌn] [streɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [bleɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [liːd] - [laɪnd]
I'll run straight to Captain Blake and have him prepare his special lead - lined
患病的 跑步 直的 到 队长 布莱克 和 有 他 准备 他的 特别的 带领 - 衬里
[sel] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʌn'hæpi] ['telɪpæθ] .
cell for one unhappy telepath .
细胞 为了 一 不开心 心灵感应 .

我会直接去找布莱克上尉，让他为那个不高兴的心灵感应者准备一个特制的铅衬牢房。

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][rʌn] [ə'lɒŋ] .
So you just run along .
所以 你 只是 跑步 沿着 .

所以你就一路跑下去。

[wen] [aɪm] ['redi] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][leə(r)] .
When I'm ready , I'll call you and you can lead me to your lair .
什么时候 我是 准备好 , 患病的 称呼 你 和 你 能 带领 我 到 你的 巢穴 .

等我准备好了，我会打电话给你，你带我去你的巢穴。

" [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , " ['hʌri] ,
" He thought only the one word , " Hurry ,
" 他 想法 仅有的 这 一 单词 , " 匆忙 ,

他脑海里只有一个词：“快点。”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['saɪləns]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
" but in the silence after he was gone she fancied she heard her heart
" 但 在 这 沉默 后 他 曾是 已消失 她 幻想 她 听到 她 心
['ekəʊɪŋ] [hɪm] ,
echoing him ,
回声 他 ,

但他走后，在寂静中，她仿佛听到了自己的心跳与他共鸣。

[laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
loud in the stillness .
大声 在 这 寂静 .

寂静中透出喧嚣。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['geɪli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
SHE laughed gaily to herself .
她 笑了 兴高采烈地 到 她自己 .

她独自开心地笑了。

" [naʊ] [stɒp] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][prɒm] .
" Now stop acting like a schoolgirl before the Junior Prom .
" 现在 停止 表演 喜欢 一个 女学生 前 这 初级 舞会 .

“别再像个即将参加高中毕业舞会的小女孩一样装腔作势了。”

[juːv] [gɒt][tuː; tə][get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][kəʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] .
You've got to get busy and wash and dress and comb and brush .
你已经 得到 到 得到 忙碌的 和 洗 和 裙子 和 梳子 和 刷子 .

你得赶紧行动起来，洗漱穿衣梳头。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] : " [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːl] ?
" And then to her reflection in the mirror : " Aren't you a lucky girl ?
" 和 然后 到 她 反射 在 这 镜子 : " 不是 你 一个 幸运的 女孩 ?

然后她对着镜子里的自己说：“你真是个幸运的女孩啊！”

[jʊr; jər] [stɪl] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ɒv; əv][maɪlz][frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['stɑrtɪŋ] [ɔːl'redi]
You're still millions and billions of miles from Earth and it's starting already
你是 仍然 百万 和 数十亿 的 英里 从 地球 和 它是 开始 已经
,
,
,

你距离地球还有数百万甚至数十亿英里，而这一切已经开始了。

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [rɪ'sɜːtʃ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
and he's going to do research there for some time ,
和 他是 去 到 做 研究 那里 为了 一些 时间 ,

他将在那里进行一段时间的研究。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɪn][jɔː(r); jə(r)][həʊm] [taʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][dʒʌst] [haʊ]
and maybe at the university in your home town if you tell him just how
和 或许 在 这 大学 在 你的 家 镇 如果 你 告诉 他 只是 如何
[naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
nice it is ,
好的 它 是 ，

如果你告诉他你家乡的大学有多好，也许他就会被录取。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [jʊd] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [træk] .
and he doesn't know any other girls , you'd have an inside track .
和 他 不 知道 任何 其他 女孩们 ， 你会 有 一个 里面 追踪 .

而且他也不认识其他女孩，那你就占了先机。

[naʊ] [jʊd] ['betə(r)][get]['gəʊɪŋ][ɔː(r)] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] ['redi] .
Now you'd better get going or you'll never be ready .
现在 你会 更好的 得到 去 或者 你会 绝不 是 准备好 .

你最好现在就动身，否则你永远都准备不充分。

" [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ['pəʊətri] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [dres] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" For reading poetry , don't you think this dress is just the thing ,
" 为了 阅读 诗 ， 不 你 思考 这 裙子 是 只是 这 事物 ，

“你不觉得这件裙子很适合读诗吗？”

[ðɪs] [naɪs] [sɒft] [bluː] [wʌn] [ðæt] [gəʊz][səʊ] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][tæn][ænd; ənd] [ʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)][legz] ,
this nice soft blue one that goes so well with your tan and shows your legs ,
这 好的 柔软的 蓝色的 一 那 去 所以 出色地 和 你的 棕褐色 和 演出 你的 腿 ，

这件漂亮的浅蓝色连衣裙和你的小麦色肌肤很搭，还能露出你的腿。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] ['prɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] . . . .
which are really quite pretty , you know . . . .
哪个 是 真的 相当 漂亮的 ， 你 知道 . . . .

它们真的很漂亮，你知道吗……

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [ðəʊz] ['sɪlvə(r)][pɪnz] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
And your silver sandals and those silver pins . . . just a touch of
和 你的 银 凉鞋 和 那些 银 别针 . . . 只是 一个 触碰 的
['pɜːfjuːm] . . . .
perfume . . . .
香水 . . . .

还有你的银色凉鞋和那些银色胸针……再喷点香水……

[ðæts] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪpstɪk] .
That's right ; and now a little lipstick .
那就是 正确的 ； 和 现在 一个 小的 口红 .

没错；现在再涂点口红。

[juː; jʊ][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] . . . .
You do have a pretty smile . . . .
你 做 有 一个 漂亮的 微笑 . . . .

你的笑容真美……

[ðeə(r)] , [ðæts] [raɪt] .
There , that's right .
那里 ， 那就是 正确的 .

没错。

[naʊ] [stɒp][əd'maɪərɪŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [lets] [gəʊ] .
Now stop admiring yourself and let's go .
现在 停止 钦佩 你自己 和 我们来吧 去 .

别再自恋了，我们走吧。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkʃelf] , ['fraʊnɪŋ] [naʊ] , [kən'sɪdəd] , [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] .
" She moved to the bookshelf , frowning now , considered , selected and rejected .
" 她 已搬 到 这 书架 , 皱眉 现在 , 经过考虑的 , 已选 和 拒绝 .

她走到书架前，皱着眉头，仔细思考，挑选，然后又放弃了。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi]['set(ə)ld][ɒn] [θriː] [slɪm] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] ['rʌsɪt] ['leðə(r)] , [ɪn] ['glɒsi] ['plæstɪk] , [ɪn]['feɪdɪd] [klɒθ] .
Finally she settled on three slim books bound in russet leather , in glossy plastic , in faded cloth .
最后 她 定居 在 三 苗条的 图书 边界 在 赤褐色 皮革 , 在 光滑 塑料 , 在 褪色 布 .

最后她选定了三本薄薄的书，一本是赤褐色皮革封面，一本是光面塑料封面，一本是褪色布面封面。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [pʊt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
She took a little purse from the table , put the cigarette case into it .
她 采取 一个 小的 钱包 从 这 桌子 , 放 这 卷烟 案件 进入 它 .

她从桌上拿起一个小钱包，把烟盒放了进去。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
Then , with a laugh ,
然后 , 和 一个 笑 ,

然后，他笑着说：

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['pɒkɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .
she took one cigarette and slipped it into a tiny pocket on her skirt .
她 采取 一 卷烟 和 滑倒了 它 进入 一个 微小的 口袋 在 她 裙子 .

她抽了一根烟，把它塞进了裙子上的一个小口袋里。

" [ai] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] ,
" I really meant to bring you one , " she whispered to the empty air ,
" 我 真的 意思是 到 带来 你 一 , " 她 低声说道 到 这 空的 空气 ,

"我本来想给你带一个的,"她对着空荡荡的空气低语道。

" [bʌt; bət] ['wʌznt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [tiːz] ?
" but wasn't I mean to tease ?
" 但 不是 我 意思是 到 逗 ?

但我难道不是想逗你吗?

" [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
" In the corridor ,
" 在 这 走廊 ,

"在走廊里，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [pɑːst][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [kləʊzd] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [rɪ'freʃmənt] [stænd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [steəz] .
she walked quickly past the rows of closed doors to the tiny refreshment stand at the foot of the dining room stairs .
她 步行 迅速地 过去的 这 行 的 关闭 门 到 这 微小的 清爽 站立 在 这 脚 的 这 用餐 房间 楼梯 .

她快步走过一排排紧闭的房门，来到餐厅楼梯脚下的小卖部。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
The attendant rose from his stool as she approached , and came to the counter .
这 服务员 玫瑰 从 他的 凳子 作为 她 接近 , 和 来了 到 这 柜台 .

她走近时，服务员从凳子上站起来，走到柜台前。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː] ['frɒstɪd] ['stɑːlaɪt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] . "
" I'd like two frosted starlights , please , " she said , " on a tray . "
" ID 喜欢 二 磨砂 星光 , 请 , " 她 说 , " 在 一个 托盘 . "

"请给我两块磨砂星光饼干,"她说，"放在托盘上。"

" [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [klaɪmd] [ʌp]
" Two , " said the attendant , and nothing more , but his eyebrow climbed up
" 二 , " 说 这 服务员 , 和 没有什么 更多的 , 但 他的 眉 攀登 向上
[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

"两个,"服务员说道，仅此而已，但他的眉毛却高高挑起。

[hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] ['sləʊli] [dru:p] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] ,
hung for a second , then slowly drooped back to normal ,
悬挂 为了 一个 第二 , 然后 缓慢地 下垂 后退 到 普通的 ,

悬停了一秒钟，然后慢慢垂下，恢复正常状态。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['lʌvli]
as if to say that after all these years he no longer puzzled about a lovely
作为 如果 到 说 那 后 全部 这些 年 他 不 更长 困惑 关于 一个 迷人的
[jʌŋ] [gɜːl] [huː] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [rest]['pɪəriəd] ,
young girl who came around in the middle of a Wednesday rest period ,
年轻的 女孩 WHO 来了 大约 在 这 中间 的 一个 周三 休息 时期 ,

仿佛在说，这么多年过去了，他不再对周三休息时间出现的那位可爱的年轻女孩感到困惑了。

[drest] [laɪk] ['sætədeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] , ['ɔːdərɪŋ] [tuː] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]
dressed like Saturday night and smelling of perfume , ordering two intoxicating
穿着 喜欢 周六 夜晚 和 闻起来 的 香水 , 订购 二 醉人
[drɪŋks] — [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] .
drinks — when she was obviously traveling alone .
饮料 — 什么时候 她 曾是 明显地 旅行 独自的 .

她穿着像周六晚上那样，身上散发着香水味，点了两杯令人陶醉的饮料——而她显然是独自旅行。

[lə'nɔːr] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['pleʒə(r)] [gəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
LENORE felt a thrill of secret pleasure go through her , a feeling of
莱诺尔 毛毡 一个 刺激 的 秘密 乐趣 去 通过 她 , 一个 感觉 的
[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['siːkrət] ,
possessing a delicious secret ,
拥有 一个 可口的 秘密 ,

莱诺尔感到一股隐秘的快感涌上心头，一种拥有美妙秘密的感觉。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rekləs] ['geɪəti] , [ɒv; əv][laɪf] ['stɜːrɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sliːpi]
a delightful sensation of reckless gaiety , of life stirring throughout the sleepy
一个 愉快 感觉 的 鲁莽 欢乐 , 的 生活 搅拌 自始至终 这 困
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

一种令人愉悦的、无拘无束的快乐感，仿佛生命在沉睡的船上涌动起来。

[ɒv; əv][ə; eɪ][web][ɒv; əv]['siːkrəts][ænd; ənd] - ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] ['evriwʌn] [bʌt; bət] [ðɪs]
of a web of secrets and countersecrets hidden from everyone but this
的 一个 网站 的 秘密 和 - 隐 从 每个人 但 这
[ˌʌnkən'sɜːnd] [əb'zɜːvə(r)] .
unconcerned observer .
漠不关心 观察员 .

一张由秘密和反秘密交织而成的大网，除了这位漠不关心的旁观者之外，无人知晓。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] .
She walked back down the corridor , balancing the tray .
她 步行 后退 向下 这 走廊 , 平衡 这 托盘 .

她端着托盘，沿着走廊往回走去。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [splæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['glɑːsɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp]
When a little splashed over the rim of the tall glasses , she took a sip
什么时候 一个 小的 溅起 超过 这 轮缘 的 这 高的 眼镜 ， 她 采取 一个 啜饮
[frɒm; frəm] [iːtʃ] ,
from each ,
从 每个 ，

当少许酒水溅到高脚杯边缘时，她分别抿了一口。

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , [kəʊld]['lɪkwɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
tasting the sweet , cold liquid in her throat .
品尝 这 甜的 ， 寒冷的 液体 在 她 喉 .

她尝到了喉咙里那冰凉甘甜的液体。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
When she came to the head of the stairs ,
什么时候 她 来了 到 这 头 的 这 楼梯 ，

当她走到楼梯口时，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] .
she realized that she did not even know her telepath's name .
她 已实现 那 她 做过 不是 甚至 知道 她 - 姓名 .

她意识到自己甚至不知道那位心灵感应者的名字。

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , "
Closing her eyes , she said very slowly and distinctly inside her head , "
结束 她 眼睛 ， 她 说 非常 缓慢地 和 明显地 里面 她 头 ， "
['mɪstə(r)] . - ?
Mr . Fairheart ?
先生 . - ?

她闭上眼睛，在心里非常缓慢而清晰地说："费尔哈特先生？"

" ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [æz; əz] ['breθləs] [æz; əz]
" Instantly his thought was with her , overpowering , as breathless as
" 即刻 他的 想法 曾是 和 她 ， 压倒性的 ， 作为 喘不过气 作为
[æn; ən] [ɪm'breɪs] .
an embrace .
一个 拥抱 .

"他的思绪瞬间就与她联系在一起，这种感觉强烈而难以抑制，如同拥抱一般令人窒息。"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Where are you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

"你在哪里？"

" [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [steəz] . "
" At the head of the central stairs . "
" 在 这 头 的 这 中央 楼梯 . "

"在中央楼梯的尽头。"

" [daʊn] [juː; jʊ][gəʊ] .
" Down you go .
" 向下 你 去 .

"下去吧。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [θruː] [mɔː(r)]['kɔːrɪdɔːrz] , [daʊn] [mɔː(r)] [steəz] , [waɪl] [hiː; hi]
" She went down the stairs , through more corridors , down more stairs , while he
" 她 去 向下 这 楼梯 ， 通过 更多的 走廊 ， 向下 更多的 楼梯 ， 尽管 他
['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
guided her steps .
引导 她 步骤 .

她走下楼梯，穿过更多的走廊，再走下更多的楼梯，而他则在一旁引导着她。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [sɪp] [əˈgen] [æt; ət] [iːtʃ] [glɑːs] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [splæʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] .
Once she paused to sip again at each glass when the liquid splashed as she was going down .
一次 她 暂停 到 啜饮 再次 在 每个 玻璃 什么时候 这 液体 溅起 作为 她 曾是 去 向下 .

当她喝下每一杯酒时，酒液都会溅出来，她便停下来再次啜饮。

[ðə; ði] [aɪs] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sniːz] .
The ice tickled her nose and made her sneeze .
这 冰 挠痒 她 鼻子 和 制成 她 喷嚏 .

冰块刺激着她的鼻子，让她打了个喷嚏。

" [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You live a long way down , " she said .
" 你 居住 一个 长的 方式 向下 , " 她 说 .

"你住得挺远的，"她说。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [maɪ] [ˈtʃɑːdʒɪz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" I've got to be near my charges , " he answered .
" 我已经 得到 到 是 靠近 我的 收费 , " 他 回答 .

"我必须待在我的监护人身边，"他回答道。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
" I told you I work on the ship ;
" 我 讲述 你 我 工作 在 这 船 ;

"我告诉过你我在船上工作；

[aɪm] [ə; eɪ] [zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [ˌekstrətəˈrestriəl] [laɪf] [ˈðer] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] .
I'm a zoologist classifying any of the new specimens of extraterrestrial life they're always picking up .
我是 一个 动物学家 分类 任何 的 这 新的 标本 的 外星人 生活 它们是 总是 挑选 向上 .

我是一名动物学家，负责对他们不断发现的外星生命新标本进行分类。

[ænd; ənd] [ai] [ˈɔːlweɪz] [get] [stʌk] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈkwɔːtəz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
And I always get stuck with the worst quarters on the ship .
和 我 总是 得到 卡住 和 这 最差 四分之一 在 这 船 .

我总是被安排到船上最差的舱位。

[waɪ] , [ai] [kænt] [ˈiːv(ə)n] [kɔːl] [ɔːl] [maɪ] [swiːt] [maɪ] [əʊn] .
Why , I can't even call all my suite my own .
为什么 , 我 不能 甚至 称呼 全部 我的 套房 我的 自己的 .

为什么？我甚至不能说我的套房完全属于我自己。

[ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɪps] [gɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈstjuːəd] [ˈstʌmblz] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [miːl] [taɪm] .
The whole front room is filled with some sort of ship's gear that my steward stumbles over every meal time .
这 所有的 正面 房间 是 已填 和 一些 种类 的 船的 齿轮 那 我的 管家 踉跄 超过 每一个 一顿饭 时间 .

整个前厅堆满了各种船用设备，我的服务员每到用餐时间都会被这些东西绊倒。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .
" She went on and on , down and down .
" 她 去 在 和 在 , 向下 和 向下 .

她不停地往下走，一直往下走。

" [haʊ] [ˈmeni] [flaɪts] ? " [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] .
" How many flights ? " she wondered .
" 如何 许多 航班 ? " 她 想知道 .

"要飞多少趟航班？"她心想。

" [tuː] [ɔː(r)] [twelv] [ɔː(r)] ['twenti] ?
" Two or twelve or twenty ?
" 二 或者 十二 或者 二十 ?

"两个、十二个还是二十个？"

" [naʊ] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] ?
" Now , why couldn't she remember ?
" 现在 , 为什么 不能 她 记住 ?

那么，她为什么记不起来了呢？

['əʊnli] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [sɪps] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [felt] [səʊ] ['klaʊdi] .
Only four little sips and her mind felt so cloudy .
仅有的 四 小的 啜饮 和 她 头脑 毛毡 所以 多云 .

只喝了四小口，她就感觉头脑昏沉。

[daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [smel] ?
Down another corridor , and what was that funny smell ?
向下 其他 走廊 , 和 什么 曾是 那 有趣的 闻 ?

沿着另一条走廊走下去，那是什么奇怪的味道？

[ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːli; 'pʊəli] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['lev(ə)lz] ;
These passages were poorly ventilated in the lower levels ;
这些 段落 是 差 通风 在 这 降低 级别 ;

这些通道下层通风不良；

['prɒbəbli] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [səʊ] ['dɪzi] .
probably that was what made her feel so dizzy .
大概 那 曾是 什么 制成 她 感觉 所以 晕眩的 .

可能就是这个原因让她感到头晕。

" ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [flaɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Only one more flight , " he whispered .
" 仅有的 一 更多的 航班 , " 他 低声说道 .

"只剩最后一趟航班了，"他低声说道。

" ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] .
" Only one more .
" 仅有的 一 更多的 .

"只剩最后一个了。"

" [daʊn] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Down and along and then the door .
" 向下 和 沿着 和 然后 这 门 .

"向下走，沿着路走，然后就到了门。"

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
She paused , conscious of rising excitement , conscious of her beating heart .
她 暂停 , 有意识的 的 上升 激动 , 有意识的 的 她 殴打 心 .

她停顿了一下，意识到自己越来越激动，也意识到自己怦怦直跳的心。

['dɪmli] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [saɪn] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Dimly she noticed the sign on the door .
依稀 她 注意到 这 符号 在 这 门 .

她隐约注意到门上的标志。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" You — you mean whatever it is you're taking care of is in there with you ? "
" 你 — 你 意思是 任何 它 是 你是 采取 关心 的 是 在 那里 和 你 ? "

"你是说，你照顾的那个东西就在你身边吗？"

" [dəʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] [θɔːt] [keɪm] .
" Don't be frightened , " his persuasive thought came .
" 不 是 害怕 , " 他的 有说服力的 想法 来了 .

"别害怕，"他脑海中浮现出一个充满说服力的想法。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
" It can't hurt you .
" 它 不能 伤害 你 .

"这不会伤害你。"

[ɪts] [lɒkt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .
It's locked in a cage .
它是 已锁定 在 一个 笼 .

它被关在笼子里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ðə; ði] [bəʊlt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .
" Then she slid the bolt and turned the handle .
" 然后 她 滑行 这 螺栓 和 转向 这 处理 .

然后她滑开螺栓，转动把手。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] ,
Her head hurt for an instant ; and she was inside ,
她 头 伤害 为了 一个 立即的 ; 和 她 曾是 里面 ,

她头疼了一阵；然后她就进去了。

[ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ,
a blue and silver shadow in the dim anteroom ,
一个 蓝色的 和 银 阴影 在 这 暗淡 接待室 ,

昏暗的前厅里，一道蓝银色的影子。

[wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd]
with the tray in her hand and the books under her arm and
和 这 托盘 在 她 手 和 这 图书 在下面 她 手臂 和
[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ['hæmərɪŋ] .
her pulse hammering .
她 脉冲 锤击 .

她一手端着托盘，一手夹着书，心跳如擂鼓。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪm] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ,
She looked around the dim anteroom ,
她 看起来 大约 这 暗淡 接待室 ,

她环顾了一下昏暗的前厅，

[æt; ət] [ðə; ði] ['spaɪdəri] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] [rəʊps] [ə'genst] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔːl] ;
at the spidery tangle of orange and black ropes against the left - hand wall ;
在 这 蜘蛛 纠纷 的 橙子 和 黑色的 绳索 反对 这 左边 - 手 墙 ;

左侧墙上缠绕着一团橙色和黑色的绳索，像蜘蛛网一样；

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] ['striːmɪŋ] [θruː]
then at the doorway in the right - hand wall with the warm light streaming through
然后 在 这 门口 在 这 正确的 - 手 墙 和 这 温暖的 光 流媒体 通过
.
.
.

然后，在右侧墙壁的门口，温暖的光线倾泻而入。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] , [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,
He was standing in the second room , one hand on the chair for support ,
他 曾是 常设 在 这 第二 房间 , 一 手 在 这 椅子 为了 支持 ,

他站在第二个房间里，一只手扶着椅子。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
the other extended toward her .
这 其他 扩展 朝向 她 .

另一只手则伸向她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] .
For the first time he spoke aloud .
为了 这 第一的 时间 他 辐 大声 .

他第一次开口说话了。

" [hə'ləʊ] , ['bʌtəflaɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , butterfly , " he said .
" 你好 , 蝴蝶 , " 他 说 .

“你好，蝴蝶,”他说。

" [hə'ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hello , " she said .
" 你好 , " 她 说 .

“你好,”她说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] .
She smiled and walked forward into the light .
她 微笑 和 步行 向前 进入 这 光 .

她微笑着走向光明。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She reached out for his hand .
她 达到 出去 为了 他的 手 .

她伸出手去握他的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [prest] [ə'genst] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] .
Then she stopped short , her hand pressed against an impenetrable wall .
然后 她 停止 短的 , 她 手 按下 反对 一个 坚不可摧 墙 .

然后她突然停了下来，手抵在了坚不可摧的墙上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
SHE could see him standing there , smiling , reaching for her hand ,
她 可以 看 他 常设 那里 , 微笑 , 到达 为了 她 手 ,

她能看到他站在那里，面带微笑，伸手去牵她的手。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
but there was an invisible barrier between them .
但 那里 曾是 一个 无形的 障碍 之间 他们 .

但他们之间却存在着一道无形的屏障。

[ðen] , ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] , [ðə; ði] [lait] [dɪmd] , [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [gruː] ['wɔːtəri]
Then , slowly , his room began to fade , the light dimmed , his figure grew watery
然后 , 缓慢地 , 他的 房间 开始 到 褪色 , 这 光 调暗 , 他的 数字 生长 水状的
, [træns'pærənt] , ['vænɪʃd] .
, transparent , vanished .
, 透明的 , 消失了 .

然后，慢慢地，他的房间开始变得模糊，光线变暗，他的身影变得水汪汪的，透明的，消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
She was standing ,
她 曾是 常设 ,

她站着，

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvɪtɪd] [stiːl] ['bʌlkhed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɪt] ['əʊnli] [baɪ]
staring at the riveted steel bulkhead of a compartment which was lit only by
凝视 在 这 铆接 钢 舱壁 的 一个 隔间 哪个 曾是 点燃 仅有的 经过
[ðə; ði] [dɪm] [lait] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trænsəm] .
the dim light filtering through the thick glass over the transom .
这 暗淡 光 过滤 通过 这 厚的 玻璃 超过 这 横梁 .

凝视着舱室里铆接的钢制隔板，舱内只有透过船尾厚玻璃透进来的昏暗光线。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['tiŋkl] ['nɜːvəsli] .
She stood there frozen , and the ice in the glasses tinkled nervously .
她 站立 那里 冷冻 ， 和 这 冰 在 这 眼镜 叮叮当当 紧张地 .

她呆立在那里，纹丝不动，杯子里的冰块发出令人不安的叮当声。

[ðen] [ðə; ði] [treɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Then the tray slipped from her fingers and clattered to the floor .
然后 这 托盘 滑倒了 从 她 手指 和 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 .

然后托盘从她手中滑落，哐当一声掉在了地上。

['aɪsi]['lɪkwɪd] [splæʃt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['sænd(ə)lz] .
Icy liquid splashed the silver sandals .
冰 液体 溅起 这 银 凉鞋 .

冰冷的液体溅到了银色凉鞋上。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ,
In the silent gloom she stood immobile , her eyes wide in her white face ,
在 这 沉默的 愁云 她 站立 不动 ， 她 眼睛 宽的 在 她 白色的 脸 ，

在寂静的昏暗中，她一动不动地站着，苍白的脸上睁着大大的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)][fɪst] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['staɪflɪŋ][ə; eɪ] [skriːm] .
her fist pressed to her mouth , stifling a scream .
她 拳头 按下 到 她 嘴 ， 令人窒息 一个 尖叫 .

她用拳头捂住嘴，强忍住尖叫。

['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] — [ɔːl]['əʊvə(r)]
Something touched her gently at head and wrist and ankle — all over
某物 感动 她 轻轻地 在 头 和 手腕 和 踝 — 全部 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
her body .
她 身体 .

有什么东西轻轻地触碰了她的头部、手腕和脚踝——她全身各处都有这种感觉。

[ðə; ði][web] [klʌŋ] , ['delɪkət] [æz; əz] [leɪs] , [strɒŋ] [æz; əz] [stiːl] .
The web clung , delicate as lace , strong as steel .
这 网站 紧紧抓住 ， 精美的 作为 蕾丝 ， 强的 作为 钢 .

蛛网紧紧贴合，轻盈如蕾丝，坚韧如钢铁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,
Even if she had been able to move ,
甚至 如果 她 有 到过 有能力的 到 移动 ，

即使她能够移动，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['brəʊkən] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə]
she could not have broken free as the thing against the wall began to
她 可以 不是 有 破碎的 自由的 作为 这 事物 反对 这 墙 开始 到
['klæmbə(r)] [daʊn] [ðə; ði][strændz][ɒn] [eɪt] [fɜːd] [legz] .
clamber down the strands on eight furred legs .
攀 向下 这 线 在 八 毛茸茸的 腿 .

当靠在墙上的那个东西开始用八条毛茸茸的腿沿着绳子往下爬时，她不可能挣脱束缚。

" [hə'ləʊ] , ['bʌtəflaɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Hello , butterfly , " he said again .
" 你好 ， 蝴蝶 ， " 他 说 再次 .

“你好，蝴蝶，”他又说道。

— ['kenɪθ] ['haːmən]
— KENNETH HARMON
— 肯尼斯 和谐

——肯尼斯·哈蒙

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction February 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月 - .

这篇电子文本出自1954年2月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神